

Artikel 3

Die Deutsche Demokratische Republik respektiert das Bestreben der Republik Finnland, eine Neutralitätspolitik durchzuführen, die die Stärkung des internationalen Friedens und der Sicherheit und die Entwicklung von freundschaftlichen Beziehungen mit allen Staaten fördert sowie die sich daraus für Finnland in Übereinstimmung mit der Charta der Vereinten Nationen ergebenden Rechte und Pflichten.

Artikel 4

Die Vertragsschließenden Seiten erklären feierlich, daß sie alle Streitigkeiten in ihren gegenseitigen Beziehungen ausschließlich mit friedlichen Mitteln beilegen und gemäß der Charta der Vereinten Nationen auf die Anwendung oder Androhung von Gewalt verzichten werden.

Artikel 5

Die Vertragsschließenden Seiten werden nach Inkrafttreten dieses Vertrages Verhandlungen zur Lösung finanzieller und rechtlicher Fragen aufnehmen, die seit der Beendigung des 2. Weltkrieges ungelöst geblieben sind.

Die Seiten haben das Recht, in den Verhandlungen die Fragen vorzubringen, deren Erörterung sie für notwendig erachten.

Artikel 6

Die in diesem Vertrag enthaltenen Rechte und Verpflichtungen berühren in keiner Weise die Rechte und Pflichten, die beiden Staaten aus Verträgen entstanden sind, die vor dem Abschluß des vorliegenden Vertrages abgeschlossen wurden.

Artikel 7

Der vorliegende Vertrag wird im Einklang mit dem in der Verfassung jeder Vertragsschließenden Seite festgelegten Verfahren ratifiziert und tritt 30 Tage, gerechnet vom Zeitpunkt des Austausches der Ratifikationsurkunden, in Kraft.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

Jede Vertragsschließende Seite kann den vorliegenden Vertrag kündigen, vorausgesetzt, daß der anderen Seite die Kündigung 12 Monate vorher schriftlich übergeben wird.

Artikel 8

Dieser Vertrag wird gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Ausgefertigt in Helsinki am 8. Dezember 1972
in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

**In Vollmacht
des Vorsitzenden des
Staatsrates der Deutschen
Demokratischen Republik**

Otto Winzer

**In Vollmacht
des Präsidenten
der Republik Finnland**

Ahti Karjalainen

SOPIMUS

Saksan Demokraattisen Tasavallan ja Suomen Tasavallan välisten suhteiden järjestelystä

Saksan Demokraattisen Tasavallan valtion neuvoston Puheenjohtaja ja Suomen Tasavallan Presidentti,

pitäen välttämättömänä ryhtyä kaikkiin ponnistuksiin kansojensa turvallisuuden lisäämiseksi ja varmistaa pysyvä rauha Euroopassa yleensä ja erityisesti Itämeren alueella;

ottaen huomioon Suomen tahdon pysyttäytyä suur- altojen eturistiriitojen ulkopuolella;

ottaen huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan päämäärät ja periaatteet;

vakuuttuneina siitä, että kaikkien valtioiden tulee selvästi tuoda julki tahtonsa väkivallan käyttämisen tai sillä uhkaamisen hylkäämiseksi;

pyrkien luomaan edellytykset niiden kysymysten järjestykselle, jotka Saksan Demokraattisen Tasavallan ja Suomen Tasavallan välillä ovat jääneet selvittämättä toiserv maailmansodan päättymisen jälkeen;

haluten edelleen kehittää Saksan Demokraattisen Tasavallan ja Suomen Tasavallan välisiä suhteita lähtien Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen oikeuden periaatteita koskevista julistuksesta, joka koskee valtioiden välisiä ystävällisiä suhteita ja yhteistyötä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan mukaisesti;

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoitik- sessa valtuutetuikseen määränneet:

Saksan Demokraattisen Tasavallan valtion neuvoston Puheenjohtaja:

Saksan Demokraattisen Tasavallan ulkoasiainministerin Otto Winzerin

Suomen Tasavallan Presidentti:

Suomen ulkoasiainministerin Ahti Karjalaisen

jotka oval sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet ovat päättäneet solmia keskenään diplomaattiset suhteet.

2 artikla

Sopimuspuolet tulevat edelleen kehittämään ja vahvistamaan keskinäisiä suhteitaan suvereenisen tasa-arvoisuuden, alueellisen koskemattomuuden ja poliittisen riippumattomuuden periaatteiden kunnioittamisen pohjalta.

3 artikla

Saksan Demokraattinen Tasavalta kunnioittaa Suomen Tasavallan pyrkimyksiä toteuttaa puolueettomuuspolitiikkaa, joka edistää kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden lujittamista ja ystävällisten suhteiden kehittämistä kaikkien valtioiden kanssa, sekä Suomelle tästä johtuvia oikeuksia ja velvollisuuksia Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan periaatteiden mukaisesti.

4 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat juhallisesti keskinäisissä suhteissaan selvittävänsä kaikki erimielisyydet yksinomaan rauhansovittelun keinoin ja hylkäävänsä väkivallan käyttämisen